

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION <http://www.daitangvietnam.com>  
Nguyễn Tánh Trần Tiễn Khanh & Nguyễn Hiền Trần Tiễn Huyền  
Phiên Âm Fri Oct 3 06:30:48 2008

=====

B. S. Trần Văn Nghĩa dịch tiếng Việt

# Taisho Tripitaka Vol. 32, No. 1672 龍樹菩薩為禪陀迦王說法要偈  
# Taisho Tripitaka Vol. 32, No. 1672 Long Thọ Bồ Tát vì Thiên đà Ca Vương thuyết Pháp  
yếu kệ

龍樹菩薩為禪陀迦王說法要偈  
Long Thọ Bồ Tát vì Thiên đà Ca Vương thuyết Pháp yếu kệ  
Bài Kệ tóm tắt bài thuyết pháp của Long Thọ Bồ Tát ( Nagarjuna ) cho vua Thiên Đà Ca.

宋罽賓三藏求那跋摩譯  
Tống Kế Tân Tam Tạng Cầu na bạt ma dịch  
Đời Nhà Tống vị sư người Kế Tân Tam Tạng Pháp Sư Cầu Na Bạt Ma dịch ra Hán văn.

禪陀迦王應當知 生死苦惱多眾過  
Thiên đà Ca Vương ứng đương tri sanh tử khổ não đa chúng qua  
Vua Thiên Đà Ca nên biết rằng Sinh tử, đau khổ, phiền muộn nó sẽ đến

悉為無明所覆障 吾欲為彼興利益  
tất vì vô minh sở phước chướng ngô dục vì bỉ hưng lợi ích  
cũng tại vì vô minh nó làm chúng ta lâm lạc vì vậy tôi ( Long Thọ Bồ-tát ) muốn đưa ra  
những lời khuyên hữu ích

譬如刻畫造佛像 智者見之宜恭敬  
thí như khắc họa tạo Phật tượng trí giả kiến chi nghi cung kính  
như là thấy hình vẽ hay tượng của chư Phật Người khôn ngoan phải cung kính thờ lậy

我依如來說正法 大王亦應深信受  
ngã y Như Lai thuyết Chánh Pháp Đại Vương diệc ưng thâm tín thọ  
Nay tôi ( Long Thọ Bồ-tát ) dựa vào chánh pháp của Đức Phật Như Lai để thuyết giảng cho  
Vua nghe, xin Vua hãy thành tâm tin và thọ trì.

汝雖先聞牟尼言 今若聽受轉分別  
nhữ tuy tiên văn Mâu Ni ngôn kim nhược thính thọ chuyển phân biệt  
Vua hãy nghe lời của Đức Phật Thích Ca Mâu Ni xin Vua hãy nghe và chịu sửa đổi

猶如華池色清淨 月光垂照踰暉顯  
do như hoa trì sắc thanh tịnh nguyệt quang thùy chiếu du huy hiển  
Thì vua như tắm trong hồ đầy hoa được thanh tịnh Như ánh trăng chiếu soi càng sáng chói

佛說六念當修習 所謂三寶施戒天

Phật thuyết lục niệm đương tu tập      sở vị Tam Bảo thí giới Thiên  
Phật dạy rằng phải luôn tu tập sáu niệm      đó chính là Tam Bảo ban cho những điều giới luật

修行十善淨三業      離酒放逸及邪命  
tu hành thập thiện tịnh tam nghiệp      ly tửu phóng dật cập tà mạng  
tu hành Thập thiện để thanh tịnh ba nghiệp      không nên rượu chè ăn chơi và sống một cuộc đời  
tà ác

觀身命財速危朽      應施福田濟窮乏  
quán thân mạng tài tốc nguy hủ      ưng thí phước điền tế cùng phạp  
phải nhận thấy thân, mệnh và tiền tài là hư ảo      nên đem nó giúp đỡ những kẻ nghèo khó để  
gây phúc đức cho mình

施為堅牢無與等      最為第一親近者  
thí vi kiên lao vô dữ đẳng      tối vi đệ nhất thân cận giả  
bố thí là điều phúc vững chắc nhất mà không một điều phúc nào có thể sánh bằng, đó là điều số  
một mà chúng ta phải luôn làm

勤修淨戒除瑕穢      亦莫恚求願諸有  
cần tu tịnh giới trừ hà uế      diệc mạt hy cầu nguyện chư hữu  
Nên chăm chỉ tu tập những giới răn về thanh tịnh để trừ bỏ những ô uế trong mình, cũng không  
nên tham cầu những gì người khác có

譬如大地殖眾物      戒亦如是生諸善  
thí như Đại địa thực chúng vật      giới diệc như thị sanh chư thiện  
như là những đất đai sinh ra những hoa màu lợi lộc, giữ những giới răn sẽ sinh ra những điều  
thiện

修忍柔和捨瞋恚      佛說是行最無上  
tu nhẫn nhu hòa xả sân khuể      Phật thuyết thị hạnh tối vô thượng  
Nên tu tập tính nhu mì và bỏ tính sân si, nóng nảy,      Đức Phật nói đó là hạnh vô thượng

如是精進及禪智      具此六行超生死  
như thị tinh tấn cập Thiền trí      cụ thử lục hạnh siêu sanh tử  
Cứ như thế chăm chỉ tu tập chánh tinh tiến và trí tuệ của thiền, sẽ có đủ sáu hạnh và có thể  
vượt ra khỏi sinh tử

若能在家孝父母      此即名為勝福田  
nhược năng tại gia hiếu phụ mẫu      thử tức danh vi thắng phước điền  
Khi ở nhà thì phải kính hiếu cha mẹ,      phúc kính hiếu cha mẹ này gọi là thắng phúc điền

現世流布大名稱      未來福報轉無量  
hiện thế lưu bố Đại danh xưng      vị lai phước báo chuyển vô lượng

ở đời nay phương danh của Vua sẽ được lưu truyền, ở đời sau sẽ được phúc vô hạn

殺盜姪欺耽荒酒 雕床高廣及香熏  
sát đạo dâm khi đam hoang tửu điều sàng cao quảng cập hương huân  
Chém giết, cướp bóc, tà dâm, say sưa giường chiếu cao sang và son phấn

謳歌倡伎過時食 如斯眾惡宜遠離  
âu ca xướng kỹ quá thời thực như tư chúng ác nghi viễn ly  
ca xướng, nhẩy múa, ăn uống vô hạn tất cả những thói xấu này nên xa lánh

若少時間修此戒 必受天樂昇涅槃  
nhược thiểu thời gian tu thử giới tất thụ Thiên nhạc thăng Niết-Bàn  
nếu ngay thiểu thời mà giữ được những giới răn này, thì sẽ được trời ban phúc, sẽ được vào chốn Niết-Bàn

慳嫉貪欲及諂偽 誑惑顛倒與懈怠  
xan tật tham dục cập siểm ngụy cuồng hoặc điên đảo dữ giải đãi  
keo kiệt, ghen tuông, tham lam, nịnh hót và giả dối, cuồng bạo, mê hoặc điên đảo và lười biếng

如此眾惡不善法 大王當觀速棄捨  
như thử chúng ác bất thiện pháp Đại Vương đương quán tốc khí xả  
tất cả những điều ác và bất thiện này, Xin Đại Vương phải mau từ bỏ

端正尊豪及五欲 當知危朽若泡沫  
đoan chánh tôn hào cập ngũ dục đương tri nguy hủ nhược phao bọt  
Oai phong, tự tôn và ngũ dục phải biết tất cả đều là nguy hại và biến mất nhanh như bọt bèo

莫恃若斯不堅法 憍逸自恣生諸苦  
mạc thị nhược tư bất kiên pháp kiêu dật Tự Tứ sanh chư khổ  
không nên ôm khư khư lấy những điều này mà không theo chánh pháp, kiêu căng tự đắc sẽ sinh những khổ não

欲長諸善證甘露 應當遠離如棄毒  
dục trường chư thiện chứng cam lồ ứng đương viễn ly như khí độc  
Nếu muốn hưởng thiện và được những ơn phúc cam lồ nên mau lánh xa những điều xấu

有能精勤捨瞋慢 譬如除雲顯秋月  
hữu năng tinh cần xả sân mạn thí như trừ vân hiển thu nguyệt  
Nếu chúng ta cố gắng từ bỏ sân si và ngạo mạn thì như trăng sáng mùa thu bỏ được áng mây đen

猶如指鬘與難陀 亦如差摩賢聖等  
do như chỉ man dũ Nan-đà diệc như sái ma hiền thánh đẳng

Như vui chuyện với Nan-Đà (Ananda)      như bàn bạc với chư thánh hiền

如來說有三種語      入意真實虛妄言  
Như Lai thuyết hữu tam chủng ngữ      nhập ý chân thật hư vọng ngôn  
Đức Phật Như Lai nói có ba loại ngôn ngữ      nói những lời nhập ý, những lời chân thật, và  
những lời hư vọng

入意如花實猶蜜      虛妄鄙惡若糞穢  
nhập ý như hoa thật do mật      hư vọng bỉ ác nhược phản ứ  
những lời nhập ý như hoa như mật      những lời hư vọng bỉ ổi như phân ứ

應當修習前二言      速宜除斷虛妄者  
ứng đương tu tập tiền nhị ngôn      tốc nghi trừ đoạn hư vọng giả  
hãy học nói hai loại ngôn ngữ tốt      hãy mau mau đoạn tuyệt với loại nói hư vọng

從明入明四種法      王當分別諦思惟  
tùng minh nhập minh tứ chủng pháp      Vương đương phân biệt đế tư tánh  
Vào đường sáng có bốn phép      xin Vua phải phân biệt rõ chân lý và tư duy

二種入明是應修      若就癡冥當速捨  
nhị chủng nhập minh thị ưng tu      nhược tựu si minh đương tốc xả  
có hai phép vào đường sáng thì nên tu tập,      còn con đường vào u minh thì nên tránh xa

菴婆羅果四種變      人難分別亦如是  
Am-bà-la quả tứ chủng biến      nhân nan phân biệt diệc như thị  
Quả Am-bà-la có bốn thứ biến hóa      vì vậy người ta cũng khó mà phân biệt được nó

當以智慧深觀察      若實賢善宜親近  
đương dĩ trí tuệ thâm quan sát      nhược thật hiền thiện nghi thân cận  
vì vậy cần dùng trí tuệ xem xét kỹ lưỡng      những người hiền lành, thành thật thì nên thân cận

雖見女人極端嚴      當作己母姊女想  
tuy kiến nữ nhân cực đoan nghiêm      đương tác kỷ mẫu tử nữ tưởng  
nếu thấy một người nữ thật đẹp, nên nghĩ và coi họ như là mẹ mình, chị mình hay con gái  
mình

設起貪欲染愛心      應當正修不淨觀  
thiết khởi tham dục nhiễm ái tâm      ứng đương chánh tu bất tịnh quán  
không nên nảy lòng ham muốn và yêu đương,      phải tu chính ngay tà niệm bất thanh tịnh

是心躁動宜禁制      如防身命及珍寶  
thị tâm táo động nghi cấm chế      như phòng thân mạng cập trân bảo

nên kiềm chế lòng háo sắc để gìn giữ thân mệnh của mình được trong sạch như gìn giữ châu báu vậy

欲心若起應驚怖 猶畏刀劍惡獸等  
dục tâm nhược khởi ưng kinh phô do úy đao kiếm ác thú đặng  
lòng dục vọng mà nổi dậy thì ta phải sợ hãi lắm, sợ nó như giáo mác và thú dữ

欲為無利如怨毒 如此之言牟尼說  
dục vi vô lợi như oán độc như thử chi ngôn Mâu Ni thuyết  
dục tính là điều xấu như là điều oán độc Đức Phật Mâu Ni nói như vậy

生死輪迴過獄縛 應當勤修求解脫  
sinh tử luân hồi quá ngục phược ứng đương cần tu cầu giải thoát  
Sinh tử luân hồi là tù ngục hãy chuyên cần tu tập để được giải thoát

六入躁動馳諸境 應當攝持莫放逸  
lục nhập táo động trì chư cảnh ứng đương nhiếp trì mạc phóng dật  
lục nhập đưa ta vào các cảnh dục tính ta phải kiềm chế không nên phóng theo

若能如是攝諸根 勝於勇將摧強敵  
nhược năng như thị nhiếp chư căn thắng ư dũng tướng tồi cường địch  
Nếu ta có thể kiềm chế sáu căn này thì còn anh dũng hơn một vị tướng ra trận đánh giặc

是身不淨九孔流 無有窮已若河海  
thị thân bất tịnh cửu khổng lưu vô hữu cùng dĩ nhược hà hải  
Những sự xấu của con người không thanh tịnh sẽ đổ ra qua chín lỗ của thân thể ( mắt, tai, mũi...), chúng nó đổ ra không bao giờ hết như một con sông

薄皮覆蔽似清淨 猶假瓔珞自莊嚴  
bạc bì phước tế tự thanh tịnh do giả anh lạc tự trang nghiêm  
một lớp da mỏng che phủ thân thể bên ngoài có vẻ như rất sạch sẽ lại đeo thêm những châu báu để tăng phần sang trọng

諸有智人乃分別 知其虛誑便棄捨  
chư hữu trí nhân nãi phân biệt tri kỳ hư cuống tiện khí xả  
Những người tinh thông sẽ biết ngay biết ngay cái giá trị giả tạo của nó và khinh bỏ

譬如疥者近猛焰 初雖暫悅後增苦  
thị như giới giả cận mãnh diệm sơ tuy tạm duyệt hậu tăng khổ  
như người bị ghẻ lở mà gần lò lửa lúc đầu dễ chịu sau sẽ rất khổ đau

貪欲之想亦復然 始雖樂著終多患  
tham dục chi tưởng diệc phục nhiên thủy tuy lạc trước chung đa hoạn  
Lòng tham của con người cũng như thế, lúc đầu làm ta vui vẻ sau sẽ gây hoạn nạn cho ta

見身實相皆不淨 即是觀於空無我  
kiến thân thật tướng giai bất tịnh tức thị quán ư không vô ngã  
Thật tướng của thân ta là không thanh tịnh, vì vậy phải tìm tướng không của ta

若能修習斯觀者 於利益中最無上  
nhược năng tu tập tư quán giả ư lợi ích trung tối vô thượng  
Nếu chúng ta luôn tu tập tướng không của mình thì chúng ta sẽ được lợi ích vô thượng

雖有色族及多聞 若無戒智猶禽獸  
tuy hữu sắc tộc cập đa văn nhược vô giới trí do cảm thú  
dù chúng ta là người rất có sắc đẹp, rất thông thái nếu chúng ta không được thọ trì những giới luật thì chúng ta cũng chỉ là thú vật mà thôi

雖處醜賤少聞見 能修戒智名勝士  
tuy xử xú tiện thiểu văn kiến năng tu giới trí danh thắng sĩ  
dù chúng ta là người xấu xí, ngu đần nếu chúng ta biết tu trì những giới luật thì chúng ta cũng là những kẻ sĩ trên tất cả các kẻ sĩ

利衰八法莫能免 若有除斷真無匹  
lợi suy bát pháp mạc năng miễn nhược hữu trừ đoạn chân vô bỉ  
sự lợi hại thịnh suy cũng phải chịu luật bát pháp nếu ta có thể tuyệt trừ những điều xấu này thì không có gì hay bằng

諸有沙門婆羅門 父母妻子及眷屬  
chư hữu sa môn Bà la môn phụ mẫu thê tử cập quyến thuộc  
quý vị trong giới Sa Môn, Bà-la-môn, đừng vì bố mẹ, vợ con và họ hàng

莫為彼意受其言 廣造不善非法行  
mạc vi bỉ ý thụ kỳ ngôn quảng tạo bất thiện phi pháp hạnh  
đừng vì lời xúi giục của họ mà làm những chuyện bất thiện và phi pháp

設為此等起諸過 未來大苦唯身受  
thiết vi thử đẳng khởi chư quá vị lai đại khổ duy thân thọ  
chúng ta làm những điều bất thiện vì kẻ khác khi phải chịu khổ vì tội lỗi của mình thì chỉ có mình chịu mà thôi

夫造眾惡不即報 非如刀劍交傷割  
phu tạo chúng ác bất tức báo phi như đao kiếm giao thương cắt  
Làm các điều ác không phải bị quả báo ngay đâu không phải như đao kiếm đánh nhau bị thương bị chém ngay trước mắt

臨終罪相始俱現 後入地獄嬰諸苦  
lâm chung tội tướng thủy câu hiện hậu nhập địa ngục anh chư khổ  
khi sắp chết thì tội tướng mới xuất hiện vào địa ngục chịu tất cả các thứ khổ

信戒施聞慧慚愧 如是七法名聖財  
tín giới thí văn tuệ tà m quý như thị thất pháp danh Thánh tài  
biết tin vào những giới luật, bố thí, trí tuệ, biết liêm sỉ đó chính là thất pháp mà gọi là thánh tài

真實無比牟尼說 超越世間眾珍寶  
chân thật vô bỉ Mâu Ni thuyết siêu việt thế gian chúng trân bảo  
Đức Phật Mâu ni nói đó là sự thật vô thượng nó quý hơn tất cả báu vật của thế gian

大王若集此勝財 不久亦證道場果  
Đại Vương nhược tập thử thắng tài bất cửu diệc chứng đạo tràng quả  
Vua mà có thể kết tập tất cả những thắng tài này không lâu sẽ đạt được đạo tràng chánh quả

博弈飲酣好琴瑟 懈怠憍逸及惡友  
bác dịch ẩm hàm hảo cầm sắt giải đãi kiêu dật cập ác hữu  
cờ bạc, rượu chè, ca kĩ lười biếng, kiêu ngạo, dâm dật và bạn xấu

非時輕躁多動亂 如斯七法當遠離  
phi thời khinh táo đa động loạn như tư thất pháp đương viễn ly  
nóng nảy, không đúng lúc gây hỗn loạn bấy cái xấu này nên tránh xa

知足第一勝諸財 如此之言世尊說  
tri túc đệ nhất thắng chư tài như thử chi ngôn Thế Tôn thuyết  
biết đủ là cái thắng tài số một đó là lời nói của Đức Thế Tôn

知足雖貧可名富 有財多欲是名貧  
tri túc tuy bần khả danh phú hữu tài đa dục thị danh bần  
biết đủ dù có nghèo vẫn có thể coi là giàu có có nhiều tiền tài mà còn muốn nữa thì gọi là tham

若豐財業增諸苦 如龍多首益酸毒  
nhược phong tài nghiệp tăng chư khổ như long đa thủ ích toan độc  
có nhiều tiền tài có thể tăng thêm nhiều khổ nghiệp như con rồng có nhiều đầu là con rồng độc

當觀美味如毒藥 以智慧水灑令淨  
đương quán mỹ vị như độc dược dĩ trí tuệ thủy sái lệnh tịnh  
hãy coi những cao lương mỹ vị là thuốc độc nên dùng nước trí tuệ thanh tịnh nó

為存此身雖應食 勿貪色味長憍慢  
vi tồn thử thân tuy ưng thực/tự vật tham sắc vị trường kiêu mạn  
để sống còn chúng ta phải ăn uống nhưng đừng tham những cao lương mỹ vị vì nó làm chúng ta ngạo mạn

於諸欲染當生厭 勤求無上涅槃道

ư chur dục nhiễm đương sanh yếm      cần cầu vô thượng Niết Bàn đạo  
chúng ta nên tránh xa những sắc dục      chăm chỉ tìm đạo Niết Bàn vô thượng

調和此身令安隱      然後宜應修齋戒  
điều hoà thử thân lệnh an ổn      nhiên hậu nghi ung tu trai giới  
nên điều hoà thân này để nó được bình an và yên ổn      sau đó nên chay tịnh và tu trì những giới luật

一夜分別有五時      於二時中當眠息  
nhất dạ phân biệt hữu ngũ thời      ư nhị thời trung đương miên tức  
một đêm có năm canh      ở canh hai nên ngủ nghỉ

初中後夜觀生死      宜勤求度勿空過  
sơ trung hậu dạ quán sanh tử      nghi cần cầu độ vật không quá  
trong đêm cũng nên suy ngẫm đến những điều sinh tử của con người      nên chăm chỉ tìm đến con đường cứu độ và đừng bỏ lỡ những cơ hội

四無量定當修習      是名關於梵天道  
tứ vô lượng định đương tu tập      thị danh khai ư phạm thiên đạo  
Nên chuyên cần tu tập tứ vô lượng      ấy là con đường vào Phạm thiên ( deva )

若專繫念四禪心      命終必生彼天處  
nhược chuyên hệ niệm tứ Thiền tâm      mạng chung tất sanh bỉ thiên xứ  
nếu chúng ta chuyên tâm suy niệm tâm Tứ thiền      khi chết chúng ta sẽ được sinh bờ giác

有為遷動皆無常      苦空敗壞不堅固  
hữu vi Thiên động giai vô thường      khổ không bại hoại bất kiên cố  
Tất cả những gì trong thế gian này đều là vô thường      là đau khổ, là không, là hủy hoại, là không bền vững

無我無樂不清淨      如是悉名對治法  
vô ngã vô lạc bất thanh tịnh      như thị tất danh đối trì pháp  
vô ngã, vô lạc và không thanh tịnh      như tên của nó đã nói lên những gì sẽ xảy ra cho nó

若有深觀此法門      未來常處尊豪位  
nhược hữu thâm quán thử pháp môn      vị lai thường xứ tôn hào vị  
Nếu chúng ta hiểu được những pháp môn này      trong kiếp sau sẽ được ở những địa vị cao quý

修行五戒斷五邪      是亦大王所應念  
tu hành ngũ giới đoạn ngũ tà      thị diệc Đại Vương sở ưng niệm  
tu trì năm giới để trị năm tà      đó cũng là những điều Vua nên suy ngẫm

譬如少鹽置恒河      不能令水有鹹味  
thí như thiểu diêm trí Hằng hà      bất năng lệnh thủy hữu鹹 vị



nếu đem bỏ một ít muối vào sông Hằng, muối này không thể làm nước sông mặn được

微細之惡遇眾善 消滅散壞亦如是  
vi tế chi ác ngộ chúng thiện tiêu diệt tán hoại diệt như thị  
một sự ác nhỏ bé mà gặp nhiều điều thiện lớn, thì sự ác đó cũng bị tiêu tán như ít muối bỏ vào sông Hằng mà thôi

五邪若增劫功德 王當除滅令莫長  
ngũ tà nhược tăng kiếp công đức Vương đương trừ diệt lệnh mạc trường  
Năm tà nếu lớn mạnh sẽ áp đảo công đức xin Vua hay trừ diệt nó đừng cho năm tà lớn mạnh

信等五根眾善源 是宜修習令增盛  
tín đẳng ngũ căn chúng thiện nguyên thị nghi tu tập lệnh tăng thịnh  
năm căn ( tín , cần, niệm, định, tuệ ) là căn nguyên của sự thiện chúng ta nên tu tập những điều này và làm nó lớn mạnh

生等八苦常熾然 當持慧水灑令滅  
sinh đẳng bát khổ thường sí nhiên đương trì tuệ thủy sái lệnh diệt  
tám điều khổ của cuộc đời như ngọn lửa luôn cháy to chúng ta phải dùng nước trí tuệ để dập tắt nó

欲求天樂及涅槃 應勤修習正知見  
dục cầu Thiên lạc cập Niết-Bàn ưng cần tu tập chánh tri kiến  
muốn cầu lạc thú của cõi Trời và Niết Bàn nên chăm chỉ tu tập chánh tri kiến

雖有利智入邪道 微妙功德永無餘  
tuy hữu lợi trí nhập tà đạo vi diệu công đức vĩnh vô dư  
dù là rất tinh khôn nhưng đi vào tà đạo thì bao nhiêu công đức vi diệu cũng bị tiêu tán không còn gì cả

四種顛倒害諸善 是故當觀莫令生  
tứ chủng điên đảo hại chư thiện thị cố đương quán mạc lệnh sanh  
Bốn thứ độc hại có thể làm điên đảo những điều thiện vì vậy phải cẩn thận đừng cho nó trường thành

謂色非我我非色 我中無色色無我  
vị sắc phi ngã ngã phi sắc ngã trung vô sắc sắc vô ngã  
vì sắc phi ngã, ngã phi sắc trong ngã không có sắc, trong sắc không có ngã

於色生此四種心 自餘諸陰皆如是  
ư sắc sanh tứ chủng tâm tự dư chư uẩn giai như thị  
từ sắc sinh ra bốn thứ tâm xấu và những xấu khác cũng sinh ra như vậy

是二十心名顛倒 若能除斷為最上  
thị nhị thập tâm danh điên đảo  nhược năng trừ đoạn vi tối thượng  
đó là hai mươi loại tâm xấu  nếu ta có thể trừ những tâm xấu này thì là thượng sách

法不自起冥初生  非自在作及時有  
Pháp bất tự khởi minh sơ sanh  phi tự tại tác cập thời hữu  
U minh mới sinh ra nhưng pháp không tự khởi,  phi tự tại tác cũng không phải có ngay

皆從無明愛業起  若無因緣便斷壞  
giai tùng vô minh ái nghiệp khởi  nhược vô nhân duyên tiện đoạn hoại  
tất cả đều từ vô minh và ái nghiệp mà ra  nếu không có nhân duyên thì sẽ không xuất hiện

大王既知此等因  當燃慧燈破癡闇  
Đại Vương ký tri thử đẳng nhân  đương nhiên tuệ đăng phá si ám  
xin Vua hãy biết rõ những nhân duyên ấy,  thắp đèn trí tuệ để soi sáng si ám

身見戒取及疑結  此三能障無漏道  
thân kiến giới thủ cập nghi kết  thử tam năng chướng vô lậu đạo  
thân kiến, giới thủ, và nghi kết  đó là ba điều chướng ngại làm ta không thể đạt đạo vô lậu

王若毀壞令散滅  聖解脫法當現顯  
Vương nhược hủy hoại lệnh tán diệt  Thánh giải thoát Pháp đương hiện hiển  
xin Vua hãy hủy hoại ngay ba chướng ngại này  những thánh pháp giải thoát sẽ xuất hiện

譬如盲人問水相  百千萬劫莫能了  
thí như manh nhân vấn thủy tướng  bách thiên vạn kiếp mạc năng liễu  
như là một người mù mà hỏi cái hình dáng của một dòng sông  trăm nghìn vạn kiếp cũng  
không thể hiểu được

欲求涅槃亦如是  唯自精勤後方證  
dục cầu Niết-Bàn diệc như thị  duy tự tinh cần hậu phương chứng  
muốn tìm Niết Bàn cũng như thế  chỉ có tự mình chăm chỉ tu trì thì mới thấy

欲假眷屬及知識  而得之者甚難有  
dục giả quyến thuộc cập tri thức  nhi đắc chi giả thậm nan hữu  
nếu dựa vào những người khác hay cậy vào tri thức của mình  thì đi tìm Niết Bàn thật khó

是故大王當精進  然後乃可證寂滅  
thị cố Đại Vương đương tinh tấn  nhiên hậu nãi khả chứng tịch diệt  
Vì vậy xin Vua hãy chăm chỉ chánh tinh tấn  như thế mới tìm được đạo tịch diệt ( Niết Bàn )

施戒多聞及禪定  因是漸近四真諦  
thí giới đa văn cập Thiền định  nhân thị tiệm cận tứ chân đế

giữ những giới luật về bố thí, học nhiều về Phật pháp, và thiền định như vậy sẽ đến gần với Tứ diệu đế

人主故應修慧明 行斯三法求解脫  
nhân chủ cố ứng tu tuệ minh hạnh tư tam Pháp cầu giải thoát  
Đại Vương làm Vua của thần dân phải biết tu trì tuệ minh phải dựa vào tam pháp ẩn để tìm giải thoát

若能修此最上乘 則攝諸餘一切善  
nhược năng tu thử tối thượng thừa tức nhiếp chư dư nhất thiết thiện  
Nếu có thể tu trì những phương pháp thượng thừa này thì nó đã bao gồm tất cả mọi sự thiện khác

大王當觀身念法 世尊說為清淨道  
Đại Vương đương quán thân niệm Pháp Thế Tôn thuyết vi thanh tịnh đạo  
xin Vua hay quán thân và niệm pháp Đức Thế Tôn nói đó là con đường đi vào thanh tịnh

若無此念增惡覺 是故宜應勤修習  
nhược vô thử niệm tăng ác giác thị cố nghi ứng cần tu tập  
nếu không có những suy niệm này thì cái ác sẽ sinh ra vì vậy phải chăm chỉ tu tập những chính đạo

人命短促不久留 如水上泡起尋滅  
nhân mạng đoản xúc bất cửu lưu như thủy thượng phao khởi tâm diệt  
cuộc đời con người thật ngắn ngủi như bọt nước vừa nổi lên lại biến mất ngay

出息入息眠睡間 念念恒謝常衰滅  
xuất tức nhập tức miên thụ gian niệm niệm hằng tạ thường suy diệt  
Khi ngủ khi tỉnh hay trong giấc ngủ hãy luôn luôn nghĩ đến sự mau chóng phai tàn của con người

不久便當見磨滅 皮肉臭爛甚可惡  
bất cửu tiện đương kiến ma diệt bì nhục xú lạn thậm khả ác  
Thân thể của chúng ta không bao lâu sẽ biến mất da thịt thối nát thật đáng sợ

青瘀脹壞膿血流 虫蛆啖食至枯竭  
thanh ú trương hoại nùng huyết lưu trùng thư tiếp thực chí khô kiệt  
thân xác thâm tím sinh thối máu mủ đổ ra sâu bọ đến ăn đến khi còn nắm xương khô

髮毛爪齒各分散 風吹日曝漸乾盡  
phát mao trảo xỉ các phần tán phong xuy nhật bộc tiệm kiến tận  
Tóc, răng, móng tay, móng chân sẽ phân tán ra dầm mưa dãi nắng chỉ còn nắm xương tàn

當知此身不堅牢 無量眾苦所積聚

đương tri thử thân bất kiên lao      vô lượng chúng khổ sở tích tụ  
Nên biết thân này là không bền vững      vì nó là hội tụ của các khổ đau

是故賢聖諸智人      皆觀斯過咸棄捨  
thị cố hiền thánh chư trí nhân      giai quán tư quá hàm khí xả  
vì vậy các thánh hiền và những người thông thái      đều biết từ bỏ những điều xấu

須彌巨海及江河      七日並照皆融竭  
Tu-Di cự hải cập giang hà      thất nhật tịnh chiếu giai dung kiệt  
núi Tu Di, biển cả và sông ngòi      trong bảy ngày có thể khô cạn và biến mất

如此堅固尚摧毀      況復若斯危脆身  
như thử kiên cố thượng tồi hủy      huống phục nhược tư nguy thúy thân  
kiên cố như núi non, biển cả còn bị phá hủy trong nháy mắt      khôn chi cái thân thể yếu ớt của  
con người

無常既至無救護      不可恃怙及追求  
vô thường ký chí vô cứu hộ      bất khả thị hỷ cập truy cầu  
Vô thường đến không có cái gì có thể che chở được, chúng ta không có thể cậy một cái gì để  
tránh khỏi

是故大王常諦觀      速生厭離求勝法  
thị cố Đại Vương thường đế quán      tốc sanh yếm ly cầu thắng Pháp  
vì vậy xin Vua thường suy ngẫm tứ Diệu Đế      mau mau sinh chán ngán với những sự vui chơi  
để đi tìm chánh pháp

人身難得法難聞      猶如盲龜遇浮孔  
nhân thân nan đắc Pháp nan văn      do như manh quy ngộ phù khổng  
thân thể này thật khó mới có được, Phật pháp không dễ có dịp được duyên nghe,      thật khó  
như con rùa mù đi tìm cái động đất để làm tổ

既獲若斯希有身      宜應勤心聽正法  
ký hoạch nhược tư hy hữu thân      nghi ưng cần tâm thỉnh chánh pháp  
may mắn chúng ta được cái thân thể quý báu này      nên chăm chỉ nghe theo chánh pháp

得此妙身造諸惡      譬如寶器盛眾毒  
đắc thử diệu thân tạo chư ác      thí như bảo khí thịnh chúng độc  
nếu lấy cái thân thể tốt đẹp này mà làm chuyện ác, thật như lấy một báu vật đem đựng những  
chất độc ô uế

生處中國遇善友      專念發心起正願  
sanh xứ trung quốc ngộ thiện hữu      chuyên niệm phát tâm khởi chánh nguyện  
Vua sống trong một nước có bao nhiêu là bạn hiền, nên chuyên tâm phát nguyện làm những  
điều thiện

久殖功德具諸根 王今滿足此眾善  
cửu thực công đức cụ chư căn Vương kim mãn túc thử chúng thiện  
nên làm công đức một cách lâu dài để có một căn cơ vững mạnh, Vua sẽ cảm thấy tự mãn với những điều thiện ấy

若復親近見知人 佛說此為淨梵行  
nhược phục thân cận kiến tri nhân Phật thuyết thử vi tịnh phạm hạnh  
nếu Vua lại thân tín và dùng những người đầy hiểu biết, Phật nói đó là tu hành phạm hạnh thanh tịnh

是故應當樂隨順 諸佛由此證涅槃  
thị cố ứng đương lạc tùy thuận chư Phật do thử chứng Niết Bàn  
Vì vậy nên hoan hỉ theo làm những điều thiện chư Phật sẽ giúp cho chứng đạo Niết Bàn

既遇微妙清淨法 應當志求離欲道  
kỷ ngộ vi diệu thanh tịnh Pháp ứng đương chí cầu ly dục đạo  
nếu gặp những pháp thanh tịnh vi diệu nên quyết chí thoát ly dục đạo

生死嶮難苦無量 窮劫宣說莫能盡  
sinh tử hiểm nan khổ vô lượng cùng kiếp tuyên thuyết mạc năng tận  
sinh tử nguy nan khổ vô cùng cùng cực tai kiếp kể không hết

我今為王略分別 應當諦聽善思惟  
ngã kim vi Vương lược phân biệt ứng đương để thính thiện tư duy  
nay xin thưa rõ cho Vua nghe xin Vua nghe rõ và suy ngẫm

三界轉變無輪際 父母妻子更相因  
tam giới chuyển biến vô luân tế phụ mẫu thê tử cánh tương nhân  
ba giới chuyển biến không bờ bến cha mẹ, vợ con càng là những nguyên nhân tương quan với nhau

怨親憎愛無常處 如旋火輪豈窮已  
oán thân tăng ái vô thường xứ như toàn hỏa luân khởi cùng dĩ  
oán hận, thân yêu, ghen ghét, thương mến thật vô thường như một hỏa luân cháy không ngừng

無始生死世界來 計飲母乳多大海  
vô thủy sanh tử thế giới lai kế ẩm mẫu nhũ đa đại hải  
Từ một thế giới vô thủy vô chung của sinh tử mà đến, uống sữa của mẹ qua bao nhiêu kiếp người kể ra phải bằng đại dương

若不精勤證空智 將來復飲無窮限  
nhược bất tinh cần chứng không trí tương lai phục ẩm vô cùng hạn  
nếu không cố gắng tu tập trí tuệ và đạo không tương lai còn phải uống vô lượng sữa nữa

周流五道經人天 若積身骨高須彌  
châu lưu ngũ đạo Kinh nhân thiên  nhược/nhã tích thân cốt cao Tu-Di  
còn phải chu du trong ngũ đạo : nhân đạo, thiên đạo...  qua bao nhiêu kiếp người  những  
xương của ta để lại phải cao bằng núi Tu-Di

愛別哀悲計其淚 亦非江河所能匹  
ái biệt ai bi kế kỳ lệ  diệc phi giang hà sở năng thất  
nước mắt của ta đổ ra vì thương, vì ly biệt, vì đau khổ  không thua gì những nước trong sông  
trong hồ

若計一人父母者 過於世間草木數  
nhược kế nhất nhân phụ mẫu giả  quá ư thế gian thảo mộc số  
nếu đếm số cha mẹ mà một người có qua những kiếp của họ,  thì còn nhiều hơn số cây cỏ trên  
đời nay

雖受五欲天上樂 終還墜沒惡趣苦  
tuy thọ ngũ dục Thiên thượng lạc  chung hoàn trụ một ác thú khổ  
dù được hưởng những thú khoái lạc của năm dục tình  nhưng sau cùng cũng rơi vào những  
vui thú xấu xa và đau khổ

諸天壽命極長遠 其間娛樂難宣說  
chư Thiên thọ mạng cực trường/trưởng viễn  kỳ gian ngu lạc nan tuyên thuyết  
Nếu được đầu thai làm chư thiên ( Deva ) thì có thể sống rất lâu  những thú vui sướng sao mà  
kể hết được

歌謳倡舞流妙聲 哀音和雅甚清遠  
Ca âu xướng vũ lưu diệu thanh  ai âm hòa nhã thậm thanh viễn  
bài ca, tiếng nhạc, điệu múa thật hay tuyệt  tiếng nhạc êm ái, du dương truyền đến thật xa

奇姿妙色極端嚴 圍遶侍衛相娛樂  
kỳ tư diệu sắc cực đoan nghiêm  vi nhiều thị vệ tướng ngu lạc  
những người có thân thể mỹ miều, đẹp đẽ, đoan trang  vây quanh ta cùng vui cùng hát

百味盛饌皆具足 隨意所翫自然至  
bách vị thịnh soạn giai cụ túc  tùy ý sở ngoạn tự nhiên chí  
hàng trăm món ăn thịnh soạn để ta ăn  muốn chơi muốn ăn nó sẽ tự đến ngay với ta

寶池香淨水恒滿 周匝羅覆諸妙花  
bảo trì hương tịnh thủy hằng mãn  châu táp la phước chư diệu hoa  
trong hồ báu đầy nước thơm ngát  chung quanh được quây bằng vải lĩnh có nhiều hoa đẹp

眾鳥異色集其上 哀聲相和出遠音  
chúng điều dị sắc tập kỳ thượng  ai thanh tương hòa xuất viễn âm  
các chim chóc có đủ màu sắc tụ tập quanh hồ  tiếng hót thanh thót lú lo vang xa

諸天遊戲浴其內 如是歡娛不可說  
chư Thiên du hí dục kỳ nội như thị hoan ngu bất khả thuyết  
chư Thiên chơi vui, bơi lội trong hồ báu niềm vui thú sao mà tả hết được

福盡臨終五衰現 爾時生苦踰前樂  
phước tận lâm chung ngũ suy hiện nhĩ thời sanh khổ du tiền lạc  
nhưng khi cái phúc của chư Thiên đã hết thì năm sự suy yếu sẽ xuất hiện lúc đó cái đau khổ còn nhiều hơn những sự vui sướng

是故雖有天女娛 智者見之已生厭  
thị cố tuy hữu Thiên nữ ngu trí giả kiến chi dĩ sanh yếm  
vì vậy dù có các thiên nữ giúp vui người khôn ngoan cũng sẽ chán chường

雖居珍寶上樓觀 亦必退墮臭穢處  
tuy cư trân bảo thượng lâu quán diệc tất thoái đọa xú uest xú  
mặc dù sống trong những lâu đài lộng lẫy nhưng khi phước hết thì phải sống vào nơi hôi thối, ô uest

雖遊天上難陀園 會亦還入刀劍林  
tuy du Thiên thượng Nan-đà viên hội diệc hoàn nhập đao kiếm lâm  
tuy được sống vui trong vườn Nan-Đa (Ananda) nhưng khi hết phước thì phải sống vào rừng đao, rừng kiếm

雖浴諸天曼陀池 終必墜於灰河獄  
tuy dục chư Thiên mạn-đà trì chung tất trụ ư hôi hà ngục  
dù được tắm ở hồ Mạn-đà của chư thiên khi phước hết thì rơi vào hồ tro của địa ngục

雖復位處轉輪帝 歸為僮僕被驅使  
tuy phục vị xú chuyên luân đế quy vi đồng bộc bị khu sử  
dù là ở chức vụ cao sang như Thiên Đế để xoay chuyên pháp luân khi phước hết thì cũng phải làm tôi tớ để người sai khiến

雖受梵天離欲娛 還墜無間熾然苦  
tuy thọ phạm thiên ly dục ngu hoàn trụ Vô gián sí nhiên khổ  
tuy các Phạm thiên (deva) đã rời khỏi những thú vui về nhục dục, thế mà vẫn còn phải rơi vào những đau khổ của hỏa ngục Vô gián

雖居天宮具光明 後入地獄黑闇中  
tuy cư Thiên cung cụ quang minh hậu nhập địa ngục hắc ám trung  
tuy được ở thiên cung sáng láng sau cũng có thể bị lưu đày vào địa ngục tối tăm

所謂黑繩活地獄 燒割剝刺及無間  
sở vị hắc thăng hoạt địa ngục thiêu cát bác thứ cập Vô gián

đó là địa ngục Hắc-thằng-hoạt (một trong tám địa ngục), bị thiêu, bị theo, bị lóc, bị đâm không ngừng

是八地獄常熾燃 皆是眾生惡業報  
thị bát địa ngục thường sí nhiên giai thị chúng sanh ác nghiệp báo  
tám cửa địa ngục lửa sáng rực đó là quả báo của ác nghiệp của chúng sanh

或受大苦如押油 或碎身體若塵粉  
hoặc thọ đại khổ như áp du hoặc toái thân thể nhược trần phần  
hay bị đau khổ bỏ vạc dầu chiên sồng hay bị bằm sồng ra thành mảnh vụn

或解支節今分散 或復(利-禾+皮)剥及燒煮  
hoặc giải chi tiết kim phần tán hoặc phục (lợi -hòa +bì )bác cập thiêu chử  
hay bị chặt chân và chặt tay hay bị lóc da và chiên nấu

或以沸銅澍其口 或以鐵押裂其形  
hoặc dĩ phí đồng chú kỳ khẩu hoặc dĩ thiết áp liệt kỳ hình  
hay bị lấy đồng nóng chảy đổ vào miệng hay bị dùng những quả tạ sắt đập đến thân thể bẹp nát

鐵狗競來爭食噉 鐵鳥復集共齟掣  
thiết cẩu cạnh lai tranh thực đạm thiết điều phục tập cộng trở xé  
hay bị bày chó sắt tranh nhau cắn xé hay bị đàn chim sắt bay đến rĩa thịt

眾類毒虫並(齒\*齊)齧 或燒銅柱貫其身  
chúng loại độc trùng tịnh (xi \*tê) niết hoặc thiêu đồng trụ quán kỳ thân  
hay bị những sâu bọ, côn trùng độc cắn nhấm hay bị ôm cột đồng đốt nóng bỏng

大火猛盛俱洞燃 罪業緣故無逃避  
Đại hỏa mãnh thịnh câu đồng nhiên tội nghiệp duyên cố vô đào tị  
những hình cụ với ngọn lửa to cháy ngùn ngụt những ác nghiệp sao mà tránh khỏi

鑊湯騰沸至高涌 顛倒罪人投其內  
hoạch thang đằng phí chí cao dũng diên đảo tội nhân đầu kỳ nội  
vạc nước sôi sùng sục kẻ làm ác nghiệp được bỏ vào lוע sồng

人命危朽甚迅駛 譬如諸天喘息頃  
nhân mạng nguy hủ thậm tấn sử thí như chư Thiên suyễn tức khoảnh  
cuộc đời con người thật nhanh chóng chỉ bằng vài hơi thở của chư Thiên

若人於此短命中 聞上諸苦不驚畏  
nhược nhân ư thử đoản mạng trung văn thượng chư khổ bất kinh úy  
nếu con người trong cuộc đời ngắn ngủi này, nghe những khổ đau kể đây mà không kinh sợ

當知此心甚堅固 猶如金剛難摧壞



đương tri thử tâm thậm kiên cố      do như Kim cương nan tồ hoại  
thể mới biết lòng người thật cứng cõi      cứng như kim cương khó mà lay chuyển

若見圖畫聞他言      或隨經書自憶念  
nhược kiến đồ họa văn tha ngôn      hoặc tùy Kinh thư tự ức niệm  
được xem hình vẽ, được nghe kể lại về địa ngục      hay được đọc những kinh sách và tự mình  
cũng đã suy ngẫm về địa ngục

如是知時已難忍      況復己身自經歷  
như thị tri thời dĩ nan nhẫn      huống phục kỷ thân tự kinh lịch  
đến khi biết được thì quá trễ      chính thân xác mình phải chịu những cảnh đau khổ này

無間無救大地獄      此中諸苦難窮盡  
Vô gián vô cứu đại địa ngục      thử trung chư khổ nạn cùng tận  
rơi vào đại địa ngục Vô gián này thì không cách nào cứu ra được      đau khổ ở trong tù ngục này  
không thể kể xiết

若復有人一日中      以三百錘(打-丁+(嬰-火+焱))其體  
nhược phục hữu nhân nhất nhật trung      dĩ tam bách錘(đả -đinh +(嬰-hỏa +diêm  
)kỳ thể  
Nếu có một người trong một ngày      lấy ba trăm gươm dáo đâm chém thân thể mình

比阿毘獄一念苦      百千萬分不及一  
bỉ A-tỳ ngục nhất niệm khổ      bách thiên vạn phần bất cập nhất  
đau khổ trong địa ngục A-tì này      còn bằng vạn lần cái đau khổ kể trên

受此大苦經一劫      罪業緣盡後方免  
thọ thử đại khổ Kinh nhất kiếp      tội nghiệp duyên tận hậu phương miễn  
phải chịu những đau khổ lớn này đến một kiếp      phải trả hết những ác nghiệp của mình thì mới  
được tha bổng

如是苦惱從誰生      皆由三業不善起  
như thị khổ não tùng thùy sanh      giai do tam nghiệp bất thiện khởi  
tất cả những đau khổ này ở đâu mà sinh ra ?      tất cả là do sự bất thiện của ba nghiệp mà ra.

大王今雖無斯患      若不修因緣墜落  
Đại Vương kim tuy vô tư hoạn      nhược bất tu nhân duyên trụ lạc  
Vua nay không có những ác nghiệp kể trên      nên cố tu trì để khỏi bị rơi vào những ác  
nghiệp đó

於畜生中苦無量      或有繫縛及鞭撻  
ư súc sanh trung khổ vô lượng      hoặc hữu hệ phục cập tiên thát  
phải đau thối làm súc sinh thì thật khổ      bị xích, bị trói, bị đánh đập,

無有信戒多聞故      恆懷惡心相食噉

vô hữu tín giới đa văn cố      hằng hoài ác tâm tướng thực đạm  
chỉ vì khi làm người không tin vào và không nghe theo những giới luật, thường có lòng độc ác,  
thấy những súc vật thì muốn ăn thịt,

或為明珠羽角牙      骨毛皮肉致殘害  
hoặc vì minh châu vũ giác nha      cốt mao bì nhục trí tàn hại  
muốn lấy hạt trai, lấy lông, lấy sừng, lấy răng,      lấy xương, lấy lông, lấy da của chúng

為人乘駕不自在      恒受瓦石刀杖苦  
vi nhân thừa giá bất tự tại      hằng thọ ngõa thạch đao trượng khổ  
làm súc vật thật đau khổ bị người ta cưỡi,      còn thường bị ném đá, bị đánh bằng gậy gộc, bị đâm  
chém bằng dao kéo

餓鬼道中苦亦然      諸所須欲不隨意  
ngạ quỷ đạo trung khổ diệc nhiên      chư sở tu dục bất tùy ý  
trong giới ma đói khổ không kém      tất cả những gì cần thiết đều không có

飢渴所逼困寒熱      疲乏等苦甚無量  
cơ khát sở bức khốn hàn nhiệt      bì pháp đẳng khổ thậm vô lượng  
bị đói khát, sống nơi lạnh lẽo, hay nóng nực      mệt mỏi khổ vô cùng

腹大如山咽如針      屎尿膿血不可說  
phước đại như sơn sơn yết như châm      thị niệu nùng huyết bất khả thuyết  
bụng to như núi, cổ họng bé như kim      phân, nước tiểu, máu mủ quanh người kể không hết

裸形被髮甚醜惡      如多羅樹被燒剪  
lôa hình bị phát thậm xú ác      như Ta-la thụ bị thiêu tiễn  
trần truồng, xõa tóc trông thật xấu và ghê tởm      như cây Ta-la bị cháy khô

其口夜則大火燃      諸虫爭赴共啖食  
kỳ khẩu dạ tức Đại hỏa nhiên      chư trùng tranh phó cộng tiếp thực/tự  
ban đêm miệng lại tỏa ra lửa      các loại sâu bọ đến nhấm cắn ăn thịt

屎尿糞穢諸不淨      百千萬劫莫能得  
thị niệu phân uế chư bất tịnh      bách thiên vạn kiếp mạc năng đắc  
nước tiểu, phân, ô uế dính đầy mình      trăm nghìn vạn kiếp chỉ mong được bớt đi những đau  
khổ

設復推求得少分      更相劫奪尋散失  
thiết phục thôi cầu đắc thiểu phần      cánh tướng kiếp đoạt tầm tán thất  
mong được bớt đi một phần nào      mong lấy lại được những gì mình bị cướp bóc và đã mất

清涼秋月患焰熱      溫和春日轉寒苦  
thanh lương thu nguyệt hoạn diệm nhiệt      ôn hòa xuân nhật chuyển hàn khổ

đêm thu mát mẽ trăng sáng thì tù ngục này nóng như lò lửa      gió xuân dịu dàng thì đây lạnh lẽo  
thấu xương, thấu tủy

若趣園林眾果盡      設至清流變枯竭  
nhược thú viên lâm chúng quả tận      thiết chí thanh lưu biến khô kiệt  
trong vườn cây cối không một trái cây trái quả      sông ngòi khô cạn không một giọt nước

罪業緣故壽長遠      經有一萬五千歲  
tội nghiệp duyên cố thọ trường viễn      Kinh hữu nhất vạn ngũ thiên tuế  
vì ác nghiệp ta phải sống thọ thật lâu      phải sống một vạn năm ngàn năm

受眾楚毒無空缺      皆是餓鬼之果報  
thọ chúng sở độc vô không khuyết      giai thị ngạ quỷ chi quả báo  
đề chịu tất cả những đau khổ      đó là quả báo của ma đói

正覺說斯苦惱因      名曰慳貪嫉妬業  
chánh giác thuyết tư khổ não nhân      danh viết xan tham tật đố nghiệp  
Chánh đạo cho ta biết nguyên nhân phải rơi vào đường ma đói này      là vì lòng tham, lòng keo  
kiệt, lòng ghen ghét mà ra

若天福盡有餘善      因此得為人中王  
nhược Thiên phước tận hữu dư thiện      nhân thử đắc vi nhân trung Vương  
Nếu hết phước ở cõi Trời và có đủ thiện nghiệp      chúng ta có thể đầu thai làm vua chúa trong  
cõi người

後設懈怠福都盡      必墜三惡無有疑  
hậu thiết giải đãi phước đồ tận      tất trụ tam ác vô hữu nghi  
nếu chúng ta lười biếng không làm thêm phước nghiệp      khi phước nghiệp của chúng ta có đã  
hết thì chắc chắn sẽ phải rơi vào ba đường ác

或生修羅起貢高      恚嫉貪害增諸惱  
hoặc sanh tu la khởi cống cao      nhuế tật tham hại tăng chư não  
có thể đầu thai làm A-tu-la với tính kiêu ngạo,      ghen tỵ, tham lam, độc ác gây nhiều phiền não

諸天雖有善根行      以其慳嫉失利樂  
chư Thiên tuy hữu thiện căn hạnh      dĩ kỳ xan tật thất lợi lạc  
chư Thiên tuy có nhiều thiện căn      nhưng nếu tham lam, keo kiệt, ghen ghét thì thật không  
tốt

是故當知嫉妬結      為深惡法宜棄捨  
thị cố đương tri tật đố kết/kiết      vi thâm ác pháp nghi khí xả  
vì vậy chúng ta phải biết ghen tỵ là điều tối kỵ      niềm ác này phải tránh cho xa

大王汝今已具知      生死過患多眾苦  
Đại Vương nhữ kim dĩ cụ tri      sanh tử quá hoạn đa chúng khổ

Vua nay đã được nghe và biết hết tất cả những đau khổ của sinh tử và hoạn nạn

應當勤修出世善 如渴思飲救頭燃  
ứng đương cần tu xuất thế thiện như khát tư ẩm cứu đầu nhiên  
xin Vua nên chăm chỉ tu tập những thiện nghiệp phải khát vọng thiện nghiệp như người khát nước, phải khẩn cấp làm những thiện nghiệp như cứu lửa cháy trên đầu mình

若加精進斷諸有 於諸善中最無上  
nhược gia tinh tấn đoạn chư hữu ư chư thiện trung tối vô thượng  
phải giữ chánh tinh tấn để tuyệt những ác nghiệp đó là điều vô thượng thiện

當勤持戒習禪智 調伏其心求涅槃  
đương cần trì giới tập Thiền trí điều phục kỳ tâm cầu Niết-Bàn  
nên chăm chỉ giữ những giới luật, học tập thiền định và trí tuệ để chế ngự lòng người và cầu Niết-Bàn

涅槃微妙絕諸相 無生老死及衰惱  
Niết-Bàn vi diệu tuyệt chư tướng vô sanh lão tử cập suy não  
Niết-Bàn thật vi diệu không còn một tướng nào cả không sinh, không già, không chết, không đau khổ

亦無山河與日月 是故應當速證知  
diệc vô sơn hà dĩ nhật nguyệt thị cố ứng đương tốc chứng tri  
không núi non, không sông ngòi, không đêm ngày vì vậy chúng ta phải mau tu trì để tìm đến nó

若欲證於無師智 應當專修七覺法  
nhược dục chứng ư vô sư trí ứng đương chuyên tu thất giác pháp  
nếu muốn tìm cái trí tuệ vô sư này thì phải chuyên tâm tu trì bảy giác pháp

若有乘斯覺分船 生死大海易超渡  
nhược hữu thừa tư giác phần thuyền sanh tử đại hải dịch siêu độ  
nếu có người muốn chia xẻ, tìm hiểu những giác này trong biển sinh tử ta nên siêu độ họ

佛所不說十四法 但生信心莫疑惑  
Phật sở bất thuyết thập tứ pháp đãn sanh tín tâm mạc nghi hoặc  
mặc dù Đức Phật chưa giảng mười bốn pháp nhưng hãy thành tín đừng sinh nghi

唯當正心勤精進 決定修習諸善法  
duy đương chánh tâm cần tinh tấn quyết định tu tập chư thiện pháp  
cần nhất chánh tâm và chánh tinh tấn quyết tâm tu trì những thiện pháp

無明緣行識名色 六入觸受愛取有  
vô minh duyên hạnh thức danh sắc lục nhập xúc thọ ái thủ hữu  
vô minh, duyên hành, thức danh sắc lục nhập đưa đến xúc, thọ, ái, thủ và hữu

有則緣生生緣死 若盡生死因緣滅  
hữu tức duyên sanh sanh duyên tử  nhược tận sanh tử nhân duyên diệt  
ấy chính duyên sinh, sinh duyên tử  nếu không còn sinh tử thì nhân duyên cũng biến  
mất

如是正觀十二緣 是人則見聖師子  
như thị chánh quán thập nhị duyên  thị nhân tức kiến thánh sư tử  
chánh quán mười hai nhân duyên như vậy  là người thấy được Thánh sư tử (Như Lai)

若欲次第見四諦 當勤修習八正道  
nhược dục thứ đệ kiến Tứ đế  đương cần tu tập Bát Chánh Đạo  
nếu muốn được tuần tự biết đến Tứ diệu đế  thì phải chăm chỉ tu tập Bát chánh đạo

雖居尊榮處五欲 亦得聖道斷諸結  
tuy cư tôn vinh xứ ngũ dục  diệc đắc Thánh đạo đoạn chư kết  
tuy có chức vị tôn vinh và người còn năm dục  cũng sẽ được chứng Thánh đạo để đoạn  
tuyệt với những chuyện xấu

此果不可求餘人 必自心會乃得證  
thử quả bất khả cầu dư nhân  tất tự tâm hội nãi đắc chứng  
quả này không thể cầu ở người khác  phải tự chính mình tu trì, lãnh hội và giác ngộ

我說眾苦及涅槃 欲為潤益大王故  
ngã thuyết chúng khổ cập Niết-Bàn  dục vi nhuận ích Đại Vương cố  
tôi (Long Thụ Bồ Tát) xin thưa cùng Vua những đau khổ và Niết-Bàn  chỉ vì muốn Vua thấy  
được những lợi ích của nó

不應生於怖畏心 但勤誦習行諸善  
bất ưng sanh ư bố úy tâm  đãn cần tụng tập hạnh/hành/hàng chư thiện  
không nên sinh lòng lo sợ  chỉ cần tu tập những điều thiện

心為諸法之根本 若先調伏事斯辦  
tâm vi chư Pháp chi căn bản  nhược tiên điều phục sự tư biện  
lòng của con người là gốc rễ của chư pháp  phải chế ngự chính lòng mình trước rồi mới có thể  
tu tập

我說法要略分別 王不宜應生足心  
ngã thuyết Pháp yếu lược phân biệt  Vương bất nghi ưng sanh túc tâm  
Tôi (Long Thụ Bồ Tát) xin sơ lược thuyết pháp cùng Vua  xin Vua không nên sinh lòng tự  
mãn

若有大智更敷演 亦當至心勤聽受  
nhược hữu đại trí cánh phu diễn  diệc đương chí tâm cần thính thọ

nếu có kẻ thông thái hơn đến thuyết pháp cho Vua nghe Xin Vua hãy chuyên tâm lắng nghe và thọ trì

王今名為大法器 若廣聞法必多益  
Vương kim danh vi Đại Pháp khí nhược quảng văn Pháp tất đa ích  
Vua nay đã thành một Đại Pháp Khí nên nghe nhiều Phật Pháp thì càng hữu ích

若見有修三業善 應深助生隨喜心  
nhược kiến hữu tu tam nghiệp thiện ưng thâm trợ sanh tùy hỷ tâm  
nếu thấy có người tu ba nghiệp thiện thì nên phát tâm tùy hỷ để giúp đỡ

自所行善及隨喜 如是功德悉迴向  
tự sở hạnh thiện cập tùy hỷ như thị công đức tất hồi hướng  
tự mình làm việc thiện hay tùy hỷ giúp người làm việc thiện, tất cả những công đức đó sẽ trở về với mình

王當仰學諸賢聖 如觀音等度眾生  
Vương đương ngưỡng học chư hiền thánh như Quán-Âm đẳng độ chúng sanh  
xin Vua hãy học những thánh hiền như Quan Âm Bồ-tát cứu độ các chúng sinh

未來必當成正覺 國無生老三毒害  
vị lai tất đương thành chánh giác quốc vô sanh lão tam độc hại  
trong tương lai sẽ thành chánh giác trong nước không có sinh, không có già và không có nạn ba độc

大王若修上諸善 則美名稱廣流布  
Đại Vương nhược tu thượng chư thiện tức mỹ danh xưng quảng lưu bố  
nếu Vua chăm chỉ tu tập những vô thượng thiện phương danh của Vua sẽ mãi lưu truyền

然後以此教化人 普令一切成正覺  
nhiên hậu dĩ thử giáo hóa nhân phổ lệnh nhất thiết thành chánh giác  
Vua có thể lấy những điều này để giáo hoá người dân để cho tất cả thành chánh giác

煩惱駛河(漂\*寸)眾生 為深怖畏熾然苦  
phiền não sử hà (phiêu \*thốn ) chúng sanh vi thâm bố úy sí nhiên khổ  
chúng sinh trôi nổi trong bể khổ và phiền não đang lo sợ như thiêu đốt trong ngọn lửa

欲滅如是諸塵勞 應修真實解脫諦  
muốn tiêu diệt những khổ đau của trần gian này thì phải thành tâm tu tập giải thoát để

離諸世間假名法 則得清淨不動處  
ly chư thế gian giả danh Pháp tức đắc thanh tịnh bất động xứ  
xa rời những pháp giả của thế gian này như thế mới đến được nơi thanh tịnh và bất động

若有婦人懷害心 如此之妻宜遠離

nhược hữu phụ nhân hoài hại tâm      như thử chi thể nghi viển ly  
nếu có một người phụ nữ có lòng ác độc      người này không nên lấy làm vợ

設有貞和愛敬夫      謙卑勤業若婢使  
thiết hữu trình hòa ái kính phu      khiêm ti cần nghiệp nhược tì sử  
nếu có một người phụ nữ chính chuyên, kính trọng chồng      biết khiêm tốn, chăm chỉ như một  
người tì nữ

恒為親友姊母想      此宜尊敬如宅神  
hằng vi thân hữu tì mẫu tưởng      thử nghi tôn kính như trạch Thần  
luôn lo cho bà con, chị em, và cha mẹ      người phụ nữ này phải được tôn vinh như thần của gia  
thất

我所說法正如是      王當日夜勤修行  
ngã sở thuyết pháp chánh như thị      Vương đương nhật dạ cần tu hành  
Tôi (Long Thụ Bồ Tát ) thuyết pháp chỉ có như thế mà thôi      xin Vua hãy ngày đêm chăm chỉ tu  
hành

龍樹菩薩為禪陀迦王說法要偈  
Long Thọ Bồ Tát vi/vì/vị Thiên đà Ca Vương thuyết Pháp yếu kệ  
Bài Kệ tóm tắt bài thuyết pháp của Long Thụ Bồ Tát ( Nagarjuna ) cho vua Thiên Đà Ca.

B. S. Trần Văn Nghĩa thành kính dịch nghĩa  
Sunday April 3 2011

=====

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION <http://www.daitangvietnam.com>  
Nguyễn Tánh Trần Tiễn Khanh & Nguyễn Hiền Trần Tiễn Huyền  
Phiên Âm Fri Oct 3 06:31:01 2008

=====